



Fiche signalétique

> Conditions d'accès

De droit : la licence Arts, Lettres et Langues spécialité Anglais
Admission d'étudiants titulaires d'autres licences sur dossier.

> Modalités d'inscription

Pour le M1 : suivre la procédure d'inscription au service de la scolarité
Pour le M2 : dossier de candidature en ligne à partir du 1^{er} Avril de chaque année, CV + lettre de motivation + concours d'entrée en traduction.

> Niveau de français requis (pour les étudiants étrangers non-francophones)

Les étudiants qui voudront s'inscrire devront faire la preuve de leur niveau en français (niveau minimal C1 souhaité).

> Poursuites d'études

A l'Université d'Avignon : Doctorat en Langue, Littérature et Civilisation Anglophones

Ailleurs : préparation à l'agrégation, concours administratifs.

Pour le parcours Traduction : Centre International de Traduction littéraire, Centre National du Livre (Ecole de traduction), Centre Européen de Traduction Littéraire.

> Débouchés

- Recherche
- Enseignement
- Administration
- Maisons d'édition, presse, entreprises culturelles, entreprises de services, secteur de la communication, entreprises de l'audiovisuel.
- Festivals
- Secteur de la communication
- Traduction littéraire mais aussi de publications grand public

Organisation des études

Le Master Identités des Cultures Anglophones et Traduction s'organise sur 4 semestres.

3 parcours cohabitent ; ces parcours sont distincts dès le M2 en Recherche et Traduction et dès le M1 en Formation. Chaque semestre du M1 s'articule avec 4 unités d'enseignement (soit 8 enseignements de 18 heures).

Les trois parcours sont :

Formation, Recherche et Traduction littéraire.

Le M1 est commun aux parcours Recherche et traduction et propose de nombreuses passerelles entre les deux parcours ; le M1 Formation se différencie par les enseignements

methodologiques proposés et les stages professionnalisants encadrés par l'IUFM. 4 séminaires de traduction préparent les étudiants intéressés par la poursuite d'un M2 spécialisé en traduction littéraire.

Le M2 s'appuie sur une spécialisation accrue et l'étudiant peut alors suivre des parcours différenciés, mais certains séminaires sont mutualisés entre le parcours Recherche et Formation.

ENSEIGNEMENTS ET CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Tous les séminaires sont en régime de contrôle continu (présentations orales, dossiers de recherche, épreuves écrites).
Rédaction d'un mémoire de recherche en M2 Recherche.



Retrouvez plus d'informations sur le site web
www.univ-avignon.fr

Le secrétariat du Master Identité des cultures anglophones et traduction peut aussi vous renseigner sur cette formation. Contactez-le après avoir consulté attentivement le site Internet.

Tel : +33 (0)4 90 16 26 73 – courriel : christine.molas@univ-avignon.fr

Le Master Identités des Cultures Anglophones et Traduction se décline en trois parcours permettant à toute la palette des disciplines relevant du monde anglophone d'être représentée.

Il propose de nombreux séminaires en relation avec les thématiques de recherche du laboratoire Identité Culturelle, Textes et Théâtralité, en rapport avec la littérature, la civilisation de diverses aires culturelles anglophones et les questions linguistiques.

Partenaires institutionnels

UFR-ip Arts, Lettres, Langues Université d'Avignon

Département d'Etudes Anglophones

Laboratoire ICTT (EA 4277) <http://blogs.univ-avignon.fr/ictt/>
École Doctorale 537



UNIVERSITÉ D'AVIGNON
ET DES PAYS DE VAUCLUSE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
74 RUE LOUIS PASTEUR
84029 AVIGNON CEDEX 1
WWW.UNIV-AVIGNON.FR



UNIVERSITÉ D'AVIGNON
ET DES PAYS DE VAUCLUSE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

Master Identité des Cultures Anglophones et Traduction

En partenariat avec l'Équipe d'accueil 4277 :
Identités Culturelles, Textes et Théâtralité



Domaine Arts, Lettres et Langues
UFR-ip Arts, Lettres et Langues

Vos études
à l'Université d'Avignon



Organisation des cours

Master 1 Parcours Recherche et Traduction*	Master 2 Parcours Recherche et Traduction*
<p>UE1 FONDAMENTALE COMMUNE LA QUESTION IDENTITAIRE (3 CRÉDITS) 2 UCE au choix entre Didactique des langues Identités et cultures européennes Traduire une langue, traduire une culture L'espace scénique Français pour traducteurs étrangers</p> <p>UE1BIS INSERTION PROFESSIONNELLE</p> <p>UE2 MYTHES ET COMMUNAUTÉS (9 CRÉDITS) <i>(proposé au choix avec l'UE2 de la spécialité Didactique du FLE)</i> 2 UCE au choix entre Théâtre des minorités : Marc Prescott : un exemple canadien Imagining a City : Glasgow Urban Writers Traduction des identités communautaires Thème <i>(possibilité de choisir l'UE2 de la spécialité Didactique du FLE/Langue seconde)</i></p> <p>UE3 L'INDIVIDU & LE GROUPE (9 CRÉDITS) 2 UCE au choix entre Courants esthétiques dans l'Angleterre victorienne Les stéréotypes de l'identité dans le cinéma anglophone Shakespeare at the Avignon Festival</p> <p>UE4 NORMES & DIVERSITÉS DANS L'ESPACE CULTUREL ANGLOPHONE (9 CRÉDITS) 2 UCE au choix entre Minorities in Canadian and American Cities Varieties of English Traduction appliquée à la diversité des aires culturelles anglophones</p>	<p>UE5 FONDAMENTALE COMMUNE IDENTITÉS EN TRANSITION (3 CRÉDITS) 2 UCE au choix entre Didactique des langues Les courants de la pensée contemporaine : culture & identités L'enseignement des langues par la pratique théâtrale Voies/voix postcoloniales Les méthodes communicatives et le cadre européen de référence pour les langues</p> <p>UE5 BIS INSERTION PROFESSIONNELLE</p> <p>UE6 LA SCÈNE DU MONDE (9 CRÉDITS) <i>(proposé au choix avec l'UE6 de la spécialité Didactique du FLE)</i> 2 UCE au choix entre Staging the Landscape : British Environmental Art Identity and Translation of Dramatic Texts In-Yer-Face Theatre Thème</p> <p>UE7 MÉTISSAGES CULTURELS (9 CRÉDITS) 2 UCE au choix entre The Problematics of Indian Identity Identités et cultures contemporaines 2 African American Identity in the contemporary United States</p> <p>UE8 IDENTITÉS DE L'ÉCRITURE/ ÉCRITURES DE L'IDENTITÉ (9 CRÉDITS) 2 UCE au choix entre Representations of Identity in the literature of the South of the US Contemporary Women Writers Traduire des écritures féminines Identités intra et interlangues</p>
Semestre 1	Semestre 2
> 30 crédits	> 60 crédits

* Le volume horaire de chaque cours est de 18h sauf si un autre volume est indiqué.

Master 1 Parcours Formation*	Master 2 Parcours Formation*
Semestre 1	Semestre 3
La formation C2e2i est assurée pour chaque semestre	
<p>> UE 1 LA QUESTION IDENTITAIRE (3 CRÉDITS) : 2 UCE au choix entre Didactique des langues Identités et cultures européennes Traduire une langue, traduire une culture L'espace scénique Français pour traducteurs étrangers</p> <p>UE2 MYTHES ET COMMUNAUTÉS (9 CRÉDITS) <i>(proposé au choix avec l'UE2 de la spécialité Didactique du FLE)</i> 2 UCE au choix entre Théâtre des minorités : Marc Prescott : un exemple canadien Imagining a City : Glasgow Urban Writers Traduction des identités communautaires Minorities in Canadian and American Cities *Varieties of English Thème</p> <p>UE3 L'INDIVIDU & LE GROUPE (9 CRÉDITS) 2 UCE au choix entre Courants esthétiques dans l'Angleterre victorienne Shakespeare at the Avignon Festival Les stéréotypes de l'identité dans le cinéma anglophone Méthodologie du commentaire de texte de civilisation Traduction appliquée à la diversité des aires culturelles anglophones</p> <p>UE4 INSERTION PROFESSIONNELLE (9 CRÉDITS) Didactique disciplinaire Formation interdisciplinaire et transversale Stage d'observation</p>	<p>> UE 9 (6 CRÉDITS) : 1 UCE au choix entre Méthodologie de la recherche Creative Writing Redefining World Literature Reconstructing Identity : Truth and Reconciliation in Postcolonial Societies</p> <p>> UE 10 (9 CRÉDITS) : Commentaire de texte littéraire Commentaire de texte de civilisation</p> <p>> UE 11 (9 CRÉDITS) : Thème Version Traductologie-Linguistique</p> <p>UE11bis MODULE PROFESSIONNEL (6 CRÉDITS) Didactique disciplinaire Formation interdisciplinaire et transversale</p>
Semestre 2	Semestre 4
<p>UE5 IDENTITÉS EN TRANSITION (3 CRÉDITS) 2 UCE au choix entre Les courants de la pensée contemporaine : culture & identités L'enseignement des langues par la pratique théâtrale Voies/voix postcoloniales Les méthodes communicatives et le cadre européen de référence pour les langues</p> <p>UE6 LA SCÈNE DU MONDE (9 CRÉDITS) <i>(proposé au choix avec l'UE6 de la spécialité Didactique du FLE)</i> 2 UCE au choix entre Staging the Landscape : British Environmental Art Identity and Translation of Dramatic Texts In-Yer-Face Theatre Contemporary Women Writers Traduire des écritures féminines Thème</p> <p>UE7 MÉTISSAGES CULTURELS (9 CRÉDITS) 2 UCE au choix entre The Problematics of Indian Identity Identités et cultures contemporaines 2 African American Identity in the contemporary United States Méthodologie du commentaire de texte de littérature Representations of Identity in the literature of the South of the US Identités intra-et interlangues</p> <p>UE8 INSERTION PROFESSIONNELLE (9 CRÉDITS) Didactique disciplinaire Formation interdisciplinaire et transversale Stage d'observation</p>	> 120 crédits

Présentation des parcours

>> Héritier de la préparation au CAPES dispensée avec un taux de réussite remarquable par le département d'Études Anglophones, le parcours Formation a des enseignements en commun avec les deux autres parcours en M1 et prévoit la mutualisation de 4 enseignements avec les autres parcours Formation de la mention. Les travaux effectués par ces mêmes étudiants en séminaire de Recherche, dont un certain nombre sont obligatoires, leur ouvrent aussi les portes d'une poursuite d'études en doctorat.

>> En parcours Recherche, une formation de haut niveau garantit aux étudiants une préparation pointue aux concours de l'agrégation, de l'administration et fournit, à ceux qui le souhaitent, un tremplin très ciblé pour le doctorat ouvrant ainsi l'accès aux carrières de l'enseignement supérieur et de la recherche. Ce parcours vise à donner la maîtrise d'un savoir et des compétences indispensables (formation à l'analyse, développement d'esprit critique, mobilisations de connaissances, communication, expression) pour préparer les étudiants à travailler dans la fonction publique mais aussi dans le secteur privé.

>> Le parcours Traduction vise à préparer les étudiants aux métiers de la traduction à l'aide d'enseignements spécialisés et appliqués. Des stages (en région, dans toute la France et plus rarement à l'étranger) permettent aux étudiants d'effectuer leurs premiers débuts dans le milieu de l'édition, dans la presse et les entreprises culturelles, les organismes audiovisuels, organismes internationaux, etc. (contrats de traduction, approfondissement d'une orientation spécialisée, etc.). Une traductrice littéraire professionnelle assure la co-direction du master. Lors de la formation, nous mettons les étudiants en relation avec les organisations professionnelles régionales et nationales (Arles et le CITL, l'ATLF, etc.).

Métiers visés

Pour le parcours Formation :
Enseignants du second degré.

Pour le parcours Recherche :

Enseignants-chercheurs, Enseignants, Métiers de la Recherche, Métiers de la fonction publique, affaires étrangères, Chargés de mission en France et dans d'autres pays de l'Union Européenne (Affaires culturelles, établissements culturels et politiques linguistiques), ambassades, alliances françaises à l'étranger, Enseignants à l'étranger et en France (si le parcours FLE a été suivi en premier cycle), Délégués à la politique de la ville, Médiateurs interculturels, Intervenants dans les politiques culturelles des collectivités locales et régionales, Responsables d'organismes associatifs européens.

Pour le parcours Traduction :

Métiers de la traduction et de l'édition ; Traducteur littéraire ; débouchés dans les maisons d'éditions, les entreprises et manifestations culturelles, régionales et nationales, entreprises de service, organisations internationales.



Spécificités de la formation

Objectifs de la formation

>> Préparation pointue aux concours de l'enseignement,
>> Formation de futurs chercheurs dans le domaine anglophone (littérature, civilisation, linguistique),
>> Formation des traducteurs littéraires tous genres, tous styles, ainsi que des traducteurs de littérature grand public (arts, tourisme, voyages etc...)

Compétences visées

Savoir effectuer une recherche d'informations littéraires, linguistiques et civilisationnelles, l'expliquer et la transmettre, ce qui suppose savoir identifier et analyser la pertinence de cette recherche, faire preuve de capacités d'abstraction dans le cadre d'une analyse littéraire, linguistique ou civilisationnelle, analyser les informations disponibles autour d'une problématique.
(Re)traduction et adaptation de textes toutes époques, tous styles, tous genres, selon les normes et les attentes de l'édition française.

Responsables

Responsable de la spécialité : Mme Gonzalez (madelena.gonzalez@univ-avignon.fr)
Responsable du parcours Formation : M. Ranger (graham.ranger@univ-avignon.fr)
Responsable du parcours Recherche : Mme Gonzalez (madelena.gonzalez@univ-avignon.fr)
Responsable du parcours Traduction : Mme Hédon et Mme Sanconie (marie-odile.hedon@univ-avignon.fr ; marie-francoise.sanconie@univ-avignon.fr)

L'équipe de formation :

M. Agostini
Mme Bélingard
Mme Gonzalez
Mme Hédon
M. Ranger
Mme Rigaud
M. Roesch
Mme Tolron
Mme Sanconie
M. Servel

L'équipe pédagogique :

M. Agostini
Mme Beauviche
Mme Bélingard
Mme Gonzalez
Mme Hascoët
Mme Hédon
Mme March
M. Ranger
Mme Rigaud
M. Roesch
Mme Sanconie
M. Servel
Mme Tolron

Secrétariat

Christine Molas
Tél. : 04 90 16 26 73
Courriel : christine.molas@univ-avignon.fr

